

## **Program sodelovanja med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije v kulturi, znanosti, izobraževanju in športu v obdobju 2006–2008**

### **I. KULTURA IN UMETNOST**

1. Pogodbenici bosta spodbujali udeležbo umetniških glasbenih, gledaliških, baletnih in folklornih skupin na mednarodnih festivalih in drugih kulturnih prireditvah v obeh državah. Pogodbenici bosta na podlagi vzajemnosti usklajevali programe in roke nastopov umetniških skupin.
2. Pogodbenici bosta pomagali pri vzpostavljanju in uresničevanju neposrednega sodelovanja med ustreznimi kulturnimi in umetniškimi ustanovami Republike Slovenije in Ruske federacije, zlasti med gledališči, muzeji, knjižnicami ter znanstvenimi ustanovami za varstvo in restavriranje kulturnih in zgodovinskih spomenikov. To sodelovanje bo potekalo na podlagi posameznih dogovorov med partnerji.
3. Pogodbenici bosta sporazumno izmenjavali razstave iz muzejskih zbirk in razstave sodobne umetnosti, kataloge, strokovno literaturo in informacije.
4. Pogodbenici bosta spodbujali izmenjavo strokovnjakov za glasbo, gledališče, likovno umetnost, varstvo in restavriranje kulturnih spomenikov, knjižničarstvo in muzejstvo in strokovnjakov iz kulturnih ustanov zaradi njihove udeležbe na konferencah, simpozijih in srečanjih.  
Število strokovnjakov, področje, s katerim se ukvarjajo, in pogoji izmenjav se bodo usklajevali za vsak posamezen primer posebej.
5. Pogodbenici bosta spodbujali stike in sodelovanje med slovenskimi in ruskimi kulturniki in umetniki.  
Slovenska stran predlaga, da se vsako leto en ruski pisatelj udeleži srečanja PEN kluba na Bledu in mednarodnega srečanja pisateljev v Vilenici.
6. Pogodbenici bosta spodbujali stike med Narodnim muzejem Slovenije in Državnim muzejem Eremitaž.
7. Pogodbenici bosta podpirali sodelovanje svojih kulturnih predstavnikov na mednarodnih festivalih in drugih kulturnih prireditvah v Republiki Sloveniji in Ruski federaciji.

Slovenska stran bo obveščala rusko stran o večjih festivalih, ki potekajo v Republiki Sloveniji:

- Mednarodni poletni festival v Ljubljani (julija in avgusta vsako leto),
- Festival stare glasbe Brežice (julija in avgusta vsako leto),
- Mednarodni festival Lent v Mariboru (junija vsako leto),
- Primorski poletni festival (julija in avgusta vsako leto),
- Mednarodni festival računalniških umetnosti v Mariboru (junija vsako leto),
- Mednarodni literarni festival Vilenica,
- Mednarodni pesniški festival Dnevi poezije in vina Medana.

### **II. KULTURNA DEDIŠČINA**

8. Pogodbenici bosta sodelovali pri varstvu kulturne dediščine v skladu s Konvencijo o ukrepih za prepoved in preprečevanje nedovoljenega uvoza in izvoza kulturnih dobrin ter prenosa lastninske pravice na njih z dne 14. novembra 1970 in notranjo zakonodajo držav pogodbenic. V ta namen bosta pogodbenici sprejemali ustrezne ukrepe za preprečevanje nezakonitega izvoza kulturnih dobrin obeh držav in podpirali sodelovanje med pristojnimi državnimi ustanovami pri izmenjavi informacij o teh kulturnih dobrinah ter ukrepali glede njihovega vračanja.
9. Pogodbenici bosta sodelovali pri varstvu in restavriranju spomenikov in v ta namen vzpostavili neposredne stike med Restavracijskim centrom Republike Slovenije in Vseruskim

umetnostnim znanstvenorestavratorskim centrom I. E. Grabarja. Pogodbenici bosta tudi podpirali sodelovanje med drugimi sorodnimi ustanovami.

10. Pogodbenici ugotavljata, da so bila temeljna obnovitvena dela Ruske kapelice uspešno končana, v letu 2006 pa potekajo še ureditvena dela okolice ter dela notranje opreme.

11. Pogodbenici bosta pomagali pri izmenjavi književnih prevajalcev.

### **III. ZALOŽNIŠTVO, KNJIŽNICE, ARHIVI**

12. Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje pri pripravi in pošiljanju tiskovin. S tem namenom bosta pogodbenici:

- preučili možnosti za izmenjavo knjig, periodičnega in drugega tiska na komercialni in nekomercialni podlagi;
- spodbujali neposredno sodelovanje med založbami svojih držav zaradi prevajanja in izdajanja del sodobne ruske in slovenske književnosti;
- podpirali vzajemno udeležbo na knjižnih sejmih in drugih podobnih prireditvah, ki potekajo na ozemlju obeh držav;
- preučili možnosti za izmenjavo razstav tiskovin, pogoje in roke njihove izvedbe pa bosta vsakokrat posebej usklajevali z zainteresiranimi organizacijami pogodbenic;
- spodbujali prevajanje in izdajanje avtorjev obeh držav, predvsem sodobnih.

13. Pogodbenici bosta sodelovali v knjižničarstvu in zlasti omogočali sodelovanje med državnimi, znanstvenimi, univerzitetnimi in javnimi knjižnicami.

14. Pogodbenici bosta podpirali sodelovanje med Narodno univerzitetno knjižnico v Ljubljani (NUK) in Rusko državno knjižnico, Vserusko državno knjižnico za tuje književnosti M. I.

Rudomino v Moskvi, Rusko nacionalno knjižnico v Sankt Peterburgu, in sicer na teh področjih:

- izmenjava strokovnjakov in izkušenj v knjižničarstvu;
- izmenjava izkušenj pri organiziranju knjižničarskih informacijskih mrež;
- vodenje knjižnic (trženje, finančno vodenje, kadrovanje);
- usposabljanje kadrov;
- ohranjanje dokumentov na elektronskih nosilcih;
- izmenjava knjižničnega gradiva;
- skupni razstavniki projekti.

15. Pogodbenici bosta podpirali vsestranske stike med Arhivom Republike Slovenije in Zvezno arhivsko agencijo Ruske federacije na podlagi Sporazuma med Arhivom Republike Slovenije in Zvezno arhivsko službo Rusije o sodelovanju na področju arhivov, podpisanega 18. decembra 1997, ter prispevali k neposrednemu sodelovanju med arhivi obeh držav.

### **IV. KINEMATOGRAFIJA**

16. Pogodbenici bosta podpirali nekomercialno izmenjavo filmskih prireditev (filmskih tednov, premier, retrospektiv).

17. Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje pri skupni filmski proizvodnji.

18. Pogodbenici bosta pomagali pri razvijanju sodelovanja med Akademijo za gledališče, radio, film in televizijo Univerze v Ljubljani in Vseruskim državnim inštitutom za kinematografijo (VGIK) in Sanktpeterburško državno univerzo za film in televizijo (SPbGUKiT).

19. Pogodbenici bosta prispevali k razvijanju sodelovanja med Slovensko kinoteko, Filmskim skladom Republike Slovenije – javnim zavodom in Državnim filmskim skladom Rusije (Gosfilmofond).

20. Pogodbenici bosta podpirali medsebojno sodelovanje na mednarodnih filmskih festivalih na ozemljih držav pogodbenic v skladu z njihovimi pravilniki.

## **V. SREDSTVA MNOŽIČNEGA OBVEŠČANJA**

21. Pogodbenici bosta prispevali k širitvi stikov in razvijanju sodelovanja med radijskimi in televizijskimi organizacijami obeh držav.

V skladu s svojimi zmožnostmi bosta pogodbenici pošiljali svoje delegacije na mednarodne radijske in televizijske festivale ter tekmovanja v Republiki Sloveniji in Ruski federaciji.

Ob obojestranskem zanimanju se bodo radijske in televizijske organizacije dogovarjale o neposrednem sodelovanju.

Pogodbenici bosta podpirali neposredno sodelovanje med RTV Slovenija in Vseruskim državnim televizijskim kanalom Kultura.

## **VI. ZNANOST IN IZOBRAŽEVANJE**

22. Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje med Slovensko akademijo znanosti in umetnosti in Rusko akademijo znanosti ter tudi med znanstvenoraziskovalnimi ustanovami in znanstveniki obeh držav na podlagi že sklenjenih in novih sporazumov in programov.

23. Pogodbenici bosta podpirali sodelovanje med Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije, Ministrstvom za šolstvo in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za šolstvo in znanost Ruske federacije.

Pogodbenici pripisujeta velik pomen seznanitvi z zgodovino in kulturo druge države v šolah za splošno in strokovno izobraževanje in bosta v ta namen izmenjali učne programe.

24. Pogodbenici bosta sodelovali pri usposabljanju znanstvenih in pedagoških delavcev.

25. Pogodbenici bosta pomagali pri uresničevanju skupnih projektov v izobraževanju, organiziranju in vodenju različnih sistemov izobraževanja in izpopolnjevanja. Spodbujali bosta tudi izmenjavo učiteljev, znanstvenih in pedagoških delavcev, znanstvenikov, študentov in dijakov.

Pogodbenici bosta prispevali k vzpostavitvi neposrednih stikov med ustreznimi šolami in upravnimi ter strokovnimi organi, odgovornimi za obravnavo strokovne problematike v izobraževanju.

Pogodbenici bosta spodbujali izmenjavo zaposlenih v izobraževalnih ustanovah, ki se ukvarjajo z mednarodnimi in evropskimi programi ter izmenjavo informacij o mednarodnih prireditvah v šolah.

26. Pogodbenici se bosta posvetovali o medsebojnem priznavanju in enakovrednosti spričeval o izobrazbi, znanstvenih stopnjah in naslovih, ki jih podeljujejo v Republiki Sloveniji in Ruski federaciji.

27. Slovenska stran bo letno ponudila ruski strani do deset (10) štipendij za izpopolnjevanje študentov, podiplomcev in mladih raziskovalcev, ki traja največ en mesec.

28. Pogodbenici bosta podpirali študij slovenskega jezika in književnosti na visokih šolah Ruske federacije ter ruskega jezika in književnosti na slovenskih visokih šolah. S tem namenom bosta pogodbenici letno ponudili druga drugi po dve (2) štipendiji za sodelovanje na poletnih tečajih slovenskega in ruskega jezika.

29. Ruska stran bo slovenski strani letno ponudila do petnajst (15) državnih štipendij za celoletni pouk, "pripojen" pouk in izpopolnjevanje, ki traja največ 10 mesecev.

Pogoji takega štipendiranja bosta pogodbenici usklajevali po diplomatski poti.

Pogodbenici bosta pošiljali predavatelje slovenskega in ruskega jezika in književnosti na pedagoško in znanstveno metodično delo v šole druge pogodbenice.

30. Slovenska stran bo letno poslala, ruska stran pa sprejela na Državnem inštitutu za ruski jezik A. S. Puškina slovenske predavatelje ruskega jezika, ki se bodo udeležili poletnih seminarjev, kakor tudi študente 3. in 4. letnika, ki študirajo ruski jezik in književnost na Univerzi v Ljubljani, v okviru medvisokošolskega sporazuma z Državnim inštitutom za ruski jezik A. S. Puškina.

31. Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje med Inštitutom za slovenski jezik Frana Ramovša ter Inštitutom za ruski jezik V. V. Vinogradova Ruske akademije znanosti in Inštitutom za slavistiko Ruske akademije znanosti v okviru projekta Slovanski lingvistični atlas.
32. Slovenska stran spodbuja sodelovanje ruskih strokovnjakov na področju slovenskega jezika, literature in kulture in njihovo udeležbo na vsakoletnem znanstvenem simpoziju Obdobja ter Seminarju slovenskega jezika, literature in kulture.
33. Pogodbenici bosta spodbujali nadaljnje sodelovanje med:
- Univerzo v Ljubljani in Moskovsko državno univerzo M. V. Lomonosova, zlasti med Filozofsko fakulteto Univerze v Ljubljani – Oddelkom za slovanske jezike in književnosti ter Katedro za ruski jezik in literaturo in Filološko fakulteto Moskovske državne univerze M. V. Lomonosova na podlagi Sporazuma o sodelovanju med Filozofsko fakulteto Ljubljanske univerze in Filološko fakulteto Moskovske državne univerze M. V. Lomonosova, sklenjenega leta 1993, veljavnost katerega je bila obnovljena leta 1999;
  - Filozofsko fakulteto Univerze v Ljubljani in Fakulteto za psihologijo Moskovske državne univerze M. V. Lomonosova;
  - Univerzo v Ljubljani in Sanktpeterburško državno univerzo, zlasti med Filozofsko fakulteto Univerze v Ljubljani in Filološko fakulteto Sanktpeterburške državne univerze na podlagi sporazuma o sodelovanju med Filozofsko fakulteto Univerze v Ljubljani in Filološko fakulteto Sanktpeterburške državne univerze, podpisanega leta 2000;
  - Filozofsko fakulteto Univerze v Ljubljani in Filološko fakulteto Permske državne univerze ter Filozofsko fakulteto Univerze v Ljubljani in Fakulteto za filozofijo in sociologijo Permske državne univerze na podlagi sporazuma o sodelovanju med tema fakultetama, sklenjenega leta 2000;
  - Filozofsko fakulteto Univerze v Ljubljani in Hakaško državno univerzo;
  - Univerzo v Ljubljani in Državnim inštitutom za ruski jezik A. S. Puškina.
34. Pogodbenici bosta podpirali dopolnilni pouk maternega jezika in kulture za otroke in mladino slovenskega rodu v Ruski federaciji in ruskega rodu v Republiki Sloveniji.

## **VII. ŠPORT, TURIZEM IN MLADINA**

35. Pogodbenici bosta podpirali sodelovanje v športni vzgoji in športu, med športnimi organizacijami, zvezami za posamezne športe, društvi in klubi z izmenjavo športnih delegacij, trenerjev in strokovnjakov.
36. Pogodbenici bosta spodbujali turistične izmenjave za boljše obojestransko spoznavanje kulturnih in zgodovinskih vrednot.
37. Pogodbenici bosta podpirali sodelovanje med mladinskimi organizacijami obeh držav ter izmenjavo informacij in gradiva o vseh vprašanih, ki se nanašajo na mladino.

## **VIII. DRUGE IZMENJAVE**

38. Pogodbenici bosta preučili možnost za ustanovitev Slovenskega kulturnoinformacijskega centra v Moskvi in Ruskega centra za znanost in kulturo v Ljubljani na podlagi posebnega sporazuma zaradi seznanjanja javnosti z zgodovino, kulturo in znanostjo druge države.
39. Pogodbenici bosta spodbujali neposredno sodelovanje pri prireditvah mednarodnih organizacij in ustreznih programih Evropske unije.
40. Pogodbenici bosta podpirali izmenjavo in sodelovanje med svojima komisijama za Unesco.
41. Pogodbenici se bosta obveščali o pripravah in izvedbi prireditev, namenjenih vseslovanskim kulturnim tradicijam, ki jih organizira ena pogodbenica, ter pri njih sodelovali v okviru svojih možnosti. Pogodbenici podpirata dejavnosti Foruma slovanskih kultur.

## **IX. SPLOŠNE DOLOČBE**

42. Določbe tega programa ne izključujejo možnosti, da pogodbenici v skladu z medsebojnim dogovorom organizirata tudi druge prireditve in izmenjave na področjih, ki jih predvideva Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju v kulturi, znanosti in izobraževanju, ki je bil podpisan v Moskvi 17. novembra 1995.
43. Pogodbenici se bosta pravočasno obveščali o mednarodnih konferencah, tekmovanjih, festivalih in drugih prireditvah, ki potekajo v njunih državah, in si pošiljali vabila za udeležbo na njih.
44. Priloga, ki vsebuje temeljna načela določitve splošnih in finančnih pogojev sodelovanja, je sestavni del tega programa.
45. Program se začne uporabljati z dnem njegovega podpisa in velja do 31. decembra 2008.
46. Program ni mednarodna pogodba in ne vsebuje pravic in obveznosti pogodbenic, ki se urejajo z mednarodnim pravom.

Sestavljeno v Moskvi dne 31. maja 2006 v dveh izvodih v slovenskem in ruskem jeziku.